



# la Ludla

(**la Favilla**)

Periodico dell'Associazione "Istituto Friedrich Schürr"  
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

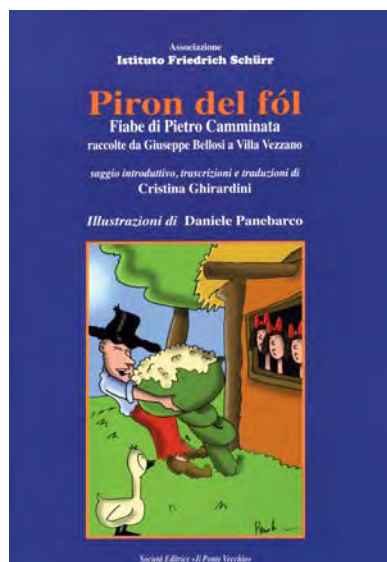
Anno XIV • Ottobre 2010 • n. 7

## Piron del fól

Edito dalla Società Editrice 'Il Ponte Vecchio' di Cesena, è uscito **Piron del fól**, quarto volume della nostra collana «Fòla fulaja», la cui realizzazione è stata più che mai impegnativa, poiché il testo, sempre bilingue, è accompagnato questa volta da un DVD che restituisce la voce del *fulesta* Pietro Camminata (1895-1981) di Villa Vezzano (Brisighella), registrata, pochi mesi prima della scomparsa del narratore, da Giuseppe Bellosi che è anche colui che ha accompagnato la curatrice dell'opera, Cristina Ghirardini, in ogni fase della trascrizione strettamente fedele del dialetto del *fulesta*.

Le trascrizioni sono precedute da un saggio di oltre ottanta pagine, in cui la curatrice prende pazientemente per mano il lettore e lo conduce fra i non pochi problemi che riguardano la classificazione delle fiabe e l'individuazione dei 'tipi' contenuti nei testi, che sono analizzati uno per uno e comparati con i repertori delle fiabe romagnole fin qui pubblicate. Ma con l'aiuto dell'apparato critico che Cristina ci mette a disposizione si possono anche individuare quegli elementi che solo la registrazione vocale ci consente di discernere, come l'uso espressivo della voce che si manifesta nei ritmi a volte lenti e a volte concitati della narrazione, nella posizione e nella durata delle pause, nell'uso e nel posizionamento nel testo narrativo del discorso diretto, degli espedienti che aiutano la memorizzazione, delle interiezioni, delle formule ricorrenti e così via. Insomma un'opera per la quale la Schürr è grata a Cristina Ghirardini che i lettori certamente ricordano come la brillante curatrice di *Antiche orazioni popolari romagnole*, IV volume della collana «Tradizioni popolari e dialetti di Romagna» da noi realizzato nel 2004.

Il volume è illustrato da Daniele Panebarco, che con l'apporto della sua preziosa matita entra così nel novero dei prestigiosi illustratori della collana.



### SOMMARIO

- p. 2 La fòla di du amigh ch'i va a rubé a la zeca da l'ór  
di Pietro Camminata
- p. 4 Da quand u m'à det "D'altronde" an gn'ò vest pió  
di Maurizio Balestra
- p. 5 "Tirar la paga per il lezzo"  
di Pietro Barberini
- p. 6 'Na chërta intiga dla Rumâgna e l'isula ch'la-n gn'è  
di Pier Giorgio Bartoli
- p. 7 Romagnoli a Roma  
di Renato Cortesi
- p. 8 La not dl'Epifaneia  
di Lucia Baldini
- p. 9 La Schürr la s'argumbëla
- p. 10 Appunti di grammatica storica del dialetto romagnolo - XLII  
Rubrica di Gilberto Casadio
- p. 11 Parole in controllo  
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 In onore di Alteo Dolcini  
di Gianfranco Camerani
- p. 13 A Giovanni Zaccherini il Premio Guidarello
- p. 14 Stal puisì agli a vent...
- p. 15 I scriv a la Ludla
- p. 15 Pr'i piò znen
- p. 16 Danila Rosetti - Thyssenkrupp  
di Paolo Borghi

Come saggio del quarto volume della nostra collana «Fòla fulaja», annunciato in prima pagina, pubblichiamo una fiaba tratta da *Piron del fól*.

La registrazione di questa - come di tutte le altre fiabe del volume - è stata raccolta dalla viva voce del narratore, Pietro Camminata, da Giuseppe Bellosi nel 1981 e fedelmente trascritta da Cristina Ghirardini.

In particolare avvertiamo il lettore che le esitazioni del narratore sono indicate da puntini di sospensione; le parole ripetute più volte per prendere tempo e pensare a quello che segue sono state scritte solo due volte, separate anch'esse da puntini di sospensione; i frequenti intercalari (*diş* e *capiv/capèste*) sono scritti in corsivo; i commenti e le spiegazioni del narratore sono chiusi fra parentesi tonde. L'illustrazione è di Daniele Panbarco.

A i da fé savé che u s'atruvé du amigh, e 'lóra e' diş:

- Ció!

- Óh!

- 'S'a fét te? *diş* 't e' tu mònd?

- 'S'a vut ch'a fèza e' *diş*, a fèz e' lédre.

- E' lédre? östa!

- Eh!

- Ah! e' *diş* e' lédre: mo a-l fèz nenca me-me e' lédre!

- Ah, alóra!

E' diş: - Sit pröpi un brév lédre?

- È! e' *diş* a so un brév lédre!

- S't'si un brév lédre *diş*, vit e' *diş* a là so 't'veta d'cla bdola? u j è un nid d'argaza: se te 't'si capazi d'andé a tó un óv, zenza ch'la-s n'indèga, alóra a-t degh 't'si pröpi un brév lédre.

E 'lóra u s'amola so pjan pjan pjan pjan pjan pjan pjan, e l'ariva ' là so *capiv* pjani pjani pjani, u tó l'óv e u ven zo. E' diş: - Vit?

- T'é raşon! tci pröpi un brév léder, tci pröpi un brév léder.

Eh! e i-s met a caminé caminé. Quant l'è un pzulen ch'i camena u-j fa: - Ció! ch'ór'a sràl da st'óra?

Cl'èt u-s va 't la bisaca: - Ben? mo

**Pietro Camminata**

## **La fòla di du amigh ch'i va a rubé a la zeca da l'ór**

*Fiaba nel dialetto di Villa Vezzano raccolta da Giuseppe Bellosi e trascritta da Cristina Ghirardini*

s'a-n l'ò miga pjò l'arlòj? duv l'òja mo mes, ben?

E' diş: - È! quest?

- Östa! *diş* tci brév nenca te, ciò *diş* t'em é tólt l'arlòj zenza ch'a-m n'indèga! adès e' *diş* a puten *diş* zìrer insen!

E 'lóra a i da fé savé che j apensa d'andé a rubé a la zeca da l'ór. E 'lóra *capiv* e i i va *capiv* ch'u j éra un finiströt, i s'amola zo d'e' finiströt e pu i tó so a-n so quanta munéda, quant'ór.

E 'lóra ciò e' re u-s n'indà mo ch'i j è sté: - Oh! cum òja mo da fé! *diş* i-m va pu a la zeca da l'ór, e' *diş* a purtéme veja... cum òja maj da fé!

E 'lóra scor cun on, scor cun cl'ètre. E' diş: - E' sala? e' *diş* l'à d'andé in galéra, da... da i grènd galeoti ch'i... ch'i è sté ' rubé... ch'j è cuvlé, lo e' *diş* l'è mód ch'i j insegn'una stré.

E 'lóra i va in galéra da sti galeoti *capiv*, che ló i savéva com i féva a [...] cuvlé, e' *diş* e' lóra u-j *diş* e' *diş*: - Com avrebi mo da fé me *diş*, ch'i-m va *diş* a rubé a la zeca da l'ór? (eh! una vólta u s'uşéva, l'éra una bëla mişérja!)

E' diş: - E' sala? e' *diş* l'à da stér atènti: l'à da metre la chérna a zènt scud e' chil, clu ch'andarà a tó la chérna, ch'u-m créda a me, sicur l'è sté a la zeca da l'ór, sinò e' *diş* u-n la po tó.

E 'lóra ciò i pchir, la zènt i stà atènti e i pulizjot, i quel, a guardé, a vdé, a cmandé: - J èl mo sté incion ch'l'éva tólt la chérna par zènt scud? [...]

E 'lóra una bëla vólta *capèste* i véd ch'u-j ven on, o-j cmanda zènt... u-j cmanda un chil ed chérna.

- Oh *diş* abadi *diş* la gosta zènt scud!

- Ah ben, s'la gosta zènt scud *diş* avdarò zènt scud!

E 'lóra u-j dà zènt scud.

E 'lóra via. E' pchér u *diş* a e' pulizjöt e' *diş*: - Cu ch'a là l'à cumpré la chérna... da zènt scud!

E 'lóra tenj dri, tenj dri d'óv u va, tenj dri d'óv u va, u véd ch'u s'asteca a là d'dentre 't 'na pórtta, u j éra e' su amigh.

E 'lóra e' *diş*: - Staséra a j anden e pu e' *diş* aj fen un segn, duv l'è 'ndé, e 'csè *diş* dman t'avdré ch'a-l ciapen.

E 'lóra la sira *capiv*, quand che i s'è cuvlé, i va e pu i fa un segn s'ór'a la pórtta d'óv l'éra 'ndé.

E 'lóra *capiv* a i da fé savé la matèna, ló i stéva so prèst, i stéva so prèst par avdé. Ció i guérda, i véd ch'u j è un segn s'ór'a la pórtta.

- Oh! varda, putana!

E 'lóra ló i ciapa 't un quèl praciş, e' segn praciş che quel ch'a lè, e pu i segna s'ór'a-j carabignir, s'ór'a e' pratór, s'ór'a tot quènt, s'ór'a cl'éter, s'ór'a st'éter, s'ór'a st'éter.

E 'lóra *capèste* la matèna ch'i va par... a... a truvé sta... sta pórtta, par cuvlé:

- Mo s'... se l'è dé d'impartot e' *diş*, Sgnór mo *diş* a... a pos lighé nench i... a puten tu so nench i carabignir?

- Oh! e' *diş* j è fen *diş*, oh, qui ch'a lè *diş* j è fen! l'è impuseble *diş* putéj ciapé. Mo cum s'fareble!

*Diş*: - Ch'u turna nench a là in parşon da i galeoti a vdé s'i j insegna una stré.

E e' tórna nenca *capiv*, e ' i tórna



nenca e e' diş e' diş:

- Angn'è mia sté stré diş, com aremi da fé par putéj ciapé, mo d'in div pasì?

Diş: - U j è un finiströt e' diş i sélta zo e pu d'a lè diş i va 't la zeca da l'ór. E e' sa diş, quel ch'l'à da fé? ah l'è fazle diş u-j ciapa: u j à da metre una gran caldéra d'pélza ('na vólta u s'uşéva la példa, adès a-n so s'la s'uşa pjò, l'è rōba ch'la s'atachéva, a-n v'astachiv mia pjò).

E 'lóra u-j met sta granda caldér'ed példa capiv. E 'lóra i va la... la nōt, i va so pjan pjan pjan pjan pjan, e pu i pasa da ste finiströt e pu on diş: - Ció!

- Óh!

- Sélta pu zo!

Bōmb! u sélta zo. Dop, spēta pu, spēta pu: - Ció! mo t'en ven so?

Diş: - S'a-m so pjanté a que, ch'a-n so mia pjò bon d'cavém!

E 'lóra lo tira tira tira tira tira, mo u-n-s chéva mia. E 'lóra: - Com òja maj da fé? com òja maj da fé!

E 'lóra lo l'apensa ed tajéj la tēsta e pu d'purtéla veja.

E 'lóra a i da fé savé che la matèna i va a vdé: - Óh! stavólta diş a n'en ciapé on.

E 'lóra: - Ah! a l'en ciapé mo diş, chi ch'e' cnos? diş u n'à mia la tēsta!

- Bōja de' vigliach e' diş, com j è fen, cum j è fen, com j è fen! eh diş 's'a vut che... ch'u scora e' diş che... ch'u n'à gnanch la tēsta.

E 'lóra e' diş: - Com òja maj da fé? com òja maj da fé? diş i-m vuta pu la zeca da l'ór.

E 'lóra l'apensa ed taché di manifest che... che lédre ch'e' va a la zeca da

l'ór, s'l'è capazi ed purtéj veja la cavala, che lo u s'e' tó 't e' palaz cun lo, e' re. E 'lóra capèste sta cavala... u n'éva una pjò bēla cavala bianca, l'éra a là int e' curtil... e 'lóra l'apensa capiv ed metj un suldé, e' diş: - Dio bonino! adès a-j met un suldé a caval! a-l vdirò pu... l'avdirà pu s'u ven on a purtéj veja la cavala.

O-j met ste suldé a caval. E 'lóra ste... ste lédre u s'avstes da vécia, vécia mo vécia. E pu la tó una rōca e un fuş e' là, pēt a la caşérma div éra sta cavala capiv, u j éra un lon d'lona, un lon d'lona, e la-s met a là a filé, la filéva, la filéva.

E pu l'éva un zoch: una vólta u s'uşéva i zoch ch'i i mitéva e' ven, un zoch, e 'gnitant la-s bagnéva la boca.

E 'lóra capèste ste suldé a là: - Óh, vcina diş 's'a fiv a là?

- 'Tì bon! a n'ò gnit da... d'avdé lon, da cuvlé, a-m so mesa a que a filér un pó, a filér un pó diş un pó d'quél e' diş.

- Pureta diş u v'avdirà pu 'na séd!

- Mo diş a j ò un pó d'rōba a que int e' zoch, a j ò un pó d'rōba!

- Ah diş [...] ch'l'è rōba gnit... bona da gnit.

- Ah diş nō, l'è bona! (l'éra dōrmja) e' diş la vól sinti? la vól sinti?

- Oh e' diş a la sent avluntira!

E 'lóra: - Ch'u la senta pu, ch'u la bega pu.

E 'lóra u la sent capèste e pu dop u monta so ' caval de' su caval, mo quajon u s'adurmenta, mo u durméva, u durméva, u durméva, e 'lóra lo cs'a crédte ch'u fēza? o fa un bēl caval ed legn, capiv un bēl caval ed legn, e pu u ciapa e' suldé pjanen pjanen pjanen, u-l met a caval ed ste caval ed legn. E lo u-s tó so la su cavala e via ch'u s'in va.

E 'lóra e' re o va la matèna e' diş: - A voj mo avdé s'l'è sté bon d'purté veja la cavala, cun e' suldé a caval!

Ció lo o va a là, o véd che e' suldé l'è a là ch'u dōrm'a caval ed ste pēz ed legn, e capèste e la cavala la ngn'è pjò. E 'lóra lo e' manda a di: - Ch'u vegna pu, ch'al toj 't e' mi palaz, e u starà sēmpre a que cun me e intant ch'a... ch'a dur a stéj me.

E 'csè la j è... lo u sté un dè a lè, e u sté a lè, e 'csè la fōla l'è fi nida, s'a l'ò deta a vōst pjaşé, tulì l'amžeta e dim da bé.

Le “cose che succedono in dialetto” ormai sono sempre di meno. Chi scrive in dialetto dovrebbe averlo sempre presente, non si può far finta di non accorgersene. La realtà che ci circonda è sempre meno “dialettale” e sempre più multilingue. È un bene? È un male? È così. Prediamone atto e accettiamolo come una sfida. È quello che ha fatto, in maniera eccellente, Giovanni Nadiani, amalgamando al dialetto altre lingue, altri suoni e altri ritmi (sì, perché ogni dialetto ha i propri, potremmo forse dire, in senso lato, ha la propria musica di riferimento):

...un dè... / un dè... one dè... / one day... / some dè / some day science... / some day technology... / some day science and technology... / some day science and technology ... / un dè science and technology will help us defeating death... / some day no death anymore... / un dè mai piò la mort / living forever... / campè par sempar... / one day...un dè... / un dè...some dè...some day... / some day science and technology will... / ...la vita... la mi vita l'è tötta a cve dentar / dentar a st'al cartel a st'al cartlin zali... / una cartèla e un pez d'vita un pez d'vita e una cartèla... / la mi vita... i mi dè... i mi pinsir... la mi storia... / incion u m'l'à putrà mai piò rubè... incion... / dentar a la memoria d'sta machina par sémpar / ch'la starlòca sta luz chèlda int e'bur dla tēsta di nöstar dè... / nench se... nench se a pinséi ben u m'tucarà d'stèi adös / parchè j è sémpar dri a cambièr e va a fini che i mi file / u n'ì po' piò lezar incion parchè a cve ogni dè i càmbia / i cvèl i gventa sémpar piò putent per la gioia del Grande Bill... / lui non ha confini... non ha limiti lui... non ha cancelli Bill... / non ha gates... ah ah bona cvesta mo s't' dè ment a lò u t'fa muri / parò l'à rason lò e ogni dè u t'fa una memoria piò putenta / e u'm tucarà d'rinfrisché sémpar nench la mi...

Da ROM (Read Only Memory)

È la stessa operazione (più o meno) che ha fatto anche Raffaello Baldini, lasciando, col passare del tempo, sempre più spazio all'italiano:

...eh, sì, sono solo, ho un fratello e una sorella, che però, perché poi io lo dico la Fondazione, mo par la Fondazione u i vò

## Da quand u m'à det “D'altronde” an gn'ò vest pió

di Maurizio Balestra

*i baócc, e mè a n'ò un capitèl, dovrebbe farsì parte dirigente il Comune...*

Da La Fondazione

Non poteva fare altrimenti.

Di fronte al progressivo venir meno del mondo del dialetto (al restringimento del suo spazio vitale), per parlare del nuovo (nuove realtà, nuovi mondi, ma anche quello che ci succede tutti i giorni) si è costretti ad utilizzare nuovi linguaggi.

Ma qual è il confine del mondo delle “cose che succedono in dialetto”? O, per dirla in altro modo, di che cosa si può ancora parlare/scrivere in dialetto?

Se diventa sempre più difficile parlare del presente, di quello che ci accade ogni giorno (provate a dire che state mangiando un hot dog all'auto-grill vicino all'uscita dell'autostrada) è sicuramente possibile parlare del passato. Anzi, del passato prossimo (arduo, in dialetto, raccontare di Cesare e del passaggio del Rubicone). Un periodo di tempo, più che altro uno stato mentale, che va dalla nostra infanzia/giovinezza sino ai fatti accaduti, diciamo... al tempo dei nostri trisavoli. Un periodo variabile da persona a persona.

Il dialetto quindi ha dei “chiari” limiti temporali, così come ha dei limiti spaziali (geografici). Posso raccontare in dialetto un fatto che mi è accaduto (a me romagnolo) a New York (o a Vicenza), ma non posso raccontare una storia ambientata a New York (o

a Vicenza). O meglio, tecnicamente sì, con sforzo, lo potrei anche fare, ma il risultato sarebbe ridicolo.

Ci sono altri limiti oltre a questi? Degli argomenti tabù? Beh, direi di no. I limiti sono quelli del vocabolario. Si può parlare di tutto purché ci siano le parole. Se mancano le parole, parlare diventa difficoltoso.

Le parole si posso anche inventare (due che ho sentito di recente: *restaurador* (restauratore), *gipon* (gippone, grossa jeep) e mantenere così il filo del discorso (ciò che conta è il contesto), ma provate in dialetto a spiegare come funziona una laparatomia (operazione chirurgica all'addome), o di cosa è fatta un'aspirina o come si applica il teorema di Pitagora...

Ma quali altri ambiti restano aperti al dialetto?

Oltre quello della memoria (passato prossimo), io ne ho individuati almeno altri due e vi invito a segnalarne altri.

Quello della riflessione, del pensiero, nella forma letteraria del monologo. Cosa mi impedisce di pensare in dialetto?

“A n degh e' paradéis, ch'e' sareb trop, / t mór e t vé drétt in paradéis, dàì, zò, / u n s pò, l'è una prettáisa, / e' purgatóri, ecco, / mè la m'adrèbb da sgnour, che e' purgatóri, / e' pèr acsè, / mo u n è mégga, la zénta i cràid ch'e' sèa / una sèla d'aspèt, e' purgatóri, ta t péurgh dabón, la è gnara...”

Da Un susórr.

In Intercity di Raffaello Baldini



L'altro è il sogno. Certo si sogna sempre meno in dialetto. Ma i sogni

restano fra quegli eventi, sempre più rari, che possono accadere anche in dialetto e il dialetto (che è la lingua del cuore) è un ottimo strumento per descriverli:

*A la j ò daventi ch'la béi dla Coca cola. Al boli aglj s'afirma sora e' labar. Me a li guerd ch'al s-ciopa ona a la volta. Pianin. La s leca e po' la rid. U s'è fat sera. L'ipodromo l'à cius ch'l'è poch. E' sarà una smena. Nun sam int e' bar ad dla da la streda. Quel ch'l'è daventi a l'entreda, la piò granda. Quel ch'un gn'è pió.*

*In sdéi da e' barbir am vegh int e' spec. Ò una gran testa ad caval. Rez. Gunfi. Cum ch'j era ad moda quand ch'a sami zuvan. E' barbir... Ta l'é present Galoz? Znin, un po' ad goba, e' pet a pizon... Um zira datond e e' taja. Cun al giuri.*

*Ch'u li ten cun tré didi. Dó aglj amena. E' sciak, e' sciak, e' sciak... U i bagna cun la spogna, pó u i petna. Prema d'indria e pó aventi... E' tel d'atond a e' col um tira... Me a sbas la testa e quand ch'a guerd d'in só, am vegh ch'a sò tot plè... La testa lostra... I caval, par tera j è cmé un taped. E ló e va 'venti a pitnem, ch'a sò tot scorgh!*



## “Tirar la paga per il lezzo”

di Pietro Barberini

Alla voce *tirér* del suo vocabolario il maestro Libero Ercolani inserisce, fra i significati del verbo, il figurativo: percepire la pensione, *Tiré' la pìn-sion*.

È curioso come permanga l'espressione, figurativa fino a un certo punto, di “tirare i soldi della pensione” quando sono spariti da tempo denari contanti, banconote da 50mila con le quali si andava a mangiare il pesce in due. Le lire allora erano “french” e sembrava pesassero ben più di questi “euro”, che si dicono in italiano e non hanno plurale, per decreto legge.

Quel tirare, nel suo progredire figurativo, ha attraversato periodi e mode, sistemi monetari sempre più grandi e tempeste finanziarie. Non ci sono più code agli sportelli delle Poste nelle grandi città ma in campagna, sulle colline, nei piccoli centri dove l'ufficio postale è un presidio territoriale ben più forte della par-

rocchia e della caserma dei Carabinieri, le code continuano!

Il primo del mese tanti pensionati vanno all'ufficio postale, i più evoluti, quelli che hanno il conto Banco Posta ne approfittano per controllare, vedere gente, chiacchierare con l'impiegata... altri proseguono quell'attività fantozziana che ora non ha più rischi, semmai quella di un coniuge geloso che a casa chiede conto del tempo perso e non dei soldi tirati con la pensione!



Invecchia inesorabilmente anche la gag di Paolo Villaggio - Fantozzi in pensione che viene rapinato regolarmente il giorno in cui “tira” la pensione.

Adesso, evitando rischi, la pensione arriva direttamente sul conto corrente: trasferimento di valuta senza rischi.

Poi con un'altra parola che non troviamo in dialetto, *bancomat*, possiamo prelevare o comprare da mangiare, pagare il gasolio, la nafta...!

Dai soldi legati con l'elastico dell'“*azdór*” nei giorni di mercato alla moneta di plastica, c'è stata una transizione meno tecnologica: quella dell'assegno.

“*A i fègh un segn!*” si diceva giocando sull'equivoco. Più che la firma, un segno distintivo. Adesso non serve più nemmeno quella: è il segno dei tempi che cambiano.

Ma negli uffici postali, per fortuna, c'è ancora qualcuno che parla in dialetto, alla faccia di tutte le diavolerie tecnologiche, vince ancora il rapporto umano: con in tasca *i soldi tirati* ci si può mettere d'accordo per l'anticipo del viaggio a Berlino, o per spuntare uno sconto dicendo: “*a t'i dègh sòbit*”.

Romagna olim Flaminia, che i diș ch'e' voja di "Rumâgna che 'na vòlta la-sciaméva Flaminia": una riproduzion ad sta chërta geografica a l'avéva sota a j oc da 'na vita int e' mi studi (o, com ch'e' diș mi moj, int e' mi stallet), e sòl pòch temp fa, che a jò cambiê sid, a m'in so adê che tra Arzon e Catolga, ad un mej da la costa, u j è un ișulòt cun un castèl, do tor cun al bangér e l'iscrizion *Conca, città profondata*.

L'uriginèl ad sta chërta e' fo stampè ad Amsterdam da Ioannis Janssonius de' 1647, e l'éra derivèda da i studi ad Giovanni Antonio Magini ch'l'éra nêd a Pêdva de' 1555, mo che l'insignè astrunumi a l'università ad Bologna fena a e' 1617.

Nenca se la *Rumandiola cum Parmensi Ducatu* de' fiamengh Mercatore (1512-1594) l'è la prèma chërta in asolut cun la Rumâgna, Magini e' fo e' prem a disignè una chërta sòl dla Rumâgna: de' 1597 e' fașè ona prèma version sòbit seguida l'ân dop da cvela ch'la dvintè e' mudèl par toti al sucesiv cherti dla nòstra region e ch'al fo stampèdi par la piò pèrt in Ulânda de' 1600 da i tipùgraf Janssonius (ch'a l'ò ȳa det), Blaeu, Hondius e De Wit: tot i i mitè l'ișulot ad Conca.

Curiòș còm ch'a so a jò burghê dal nutezi che a jò pu catè fra stòria e aljenda.

Francesco Pera int e' su *Breve ristretto della Provincia di Romagna*, stampè a

## 'Na chërta intiga dla Rumâgna e l'ișula ch'la-n gn'è

di Pier Giorgio Bartoli

Fenza de' 1616, e' diș che in Rumâgna u j è sette città ruinate che con fatica si conserva memoria di esse:

*Brint*, int l'Apenen Bulgnèș, *Cesarea*, dri a Ravèna, *Classi*, dri a Ravèna, *Conca*, dri a Catolga, *Misano* o *Villa Galeria*, dri ad Arzon, *Quaderna*, a dissèt chilòmit da Bologna vèrs a Rèmin. *Spina*, dri a Cmac.

**Emilio Rosetti** in *Romagna – Geografia e storia*, de' 1894 e' scrivèt: *Conca, città o castello antico di cui si hanno notizie molto vaghe. Plinio non ne fa menzione, ma tra il IV e V secolo ne parla Vibius Sequester, che potrebbe aver avuto accesso a fonti non più esistenti da molto tempo.*

**Filippo Cluverio**, un stòrich e geògraf pulach, de' 1580 e' diș int la su *Italia antiqua* che Conca l'éra un eror di cupesta, mo **Raffaele Adimari** de' 1616 e **Leandro Alberti** de' 1626, j è

d'acòrd cun cvel ch'l'avéva det **Vibius** e ch'avéva ricunfermè **Flavio Biondo** de' 1474.

Nenca **Luigi Tonini** de' 1848, int la *Storia di Rimini*, l'è d'acòrd cun Cluverio, e incudè la scienza ufizièla la diș ch'u-n-s trata d'ona zitè sumersa, mo ad *concrezioni naturali o, al limite, di torri costiere crollate in seguito ad erosione marina*.

A e' cuntrèri i la pensa i pscadur e i sub che j à truvè di rest ad stetui, di capitèl e dagli etri pré lavurèdi.

De' 1300, un anònim cumentador dla Divina Commedia e' scrivèt: *In su la marina ci fu già una buona terra, ma è coperta dal mare et anch'ora si veggiono sotto l'acqua del mare gran pezzi di muri et torri, et puossi comprendere che terra vi sia stata sotto...*

Cvelcadon êtar l'à scret: *E non è strano che nei pressi scorra un torrente che si chiama Conca?*



Il termine “burino”, sostantivo tipico del lessico romanesco o comunque genericamente laziale, è ormai abbastanza conosciuto in tutta Italia, grazie alla diffusione del termine stesso dovuta alla letteratura e, in anni recenti, al cinema e alla televisione.

Esistono diverse interpretazioni etimologiche sull'origine del vocabolo: chi lo fa risalire al longobardo *boro* (succhiello), chi al latino *buris* (il timone dell'aratro).

Come si può notare una interpretazione legata comunque sempre al mondo agricolo, così come al mondo agricolo è quella che ci sembra l'interpretazione più interessante e che più ci riguarda da vicino: quella che vuole il termine usato per indicare quei romagnoli che, stagionalmente, si recavano nei territori laziali per compiere lavori di bracciantato in agricoltura o nel giardinaggio.

Ci è parsa infatti questa la migliore interpretazione in quanto legata all'etimo (*bur-*) presente in tante voci del nostro dialetto e legato al concetto di ‘nero’, ‘sporco’, o comunque a qualcosa di negativo e che a sua volta trae la sua origine dal latino *comburare* (bruciare), quindi che fa riferimento al colore nero, come neri, sporchi, dovevano essere i visi e le vesti dei nostri compaesani dedicandosi a lavori agricoli.

Il collegamento tra il colore nero e il prefisso è comprovato da diversi sostantivi del dialetto romagnolo: basti pensare a *bur* (buio), al termine

## Romagnoli a Roma

di Renato Cortesi

*burniça* (la cenere ancora calda del camino), a *burlé* (chiazzato, macchiato, sporco), che a sua volta rimanda a *burëla* (la mucca pezzata, generalmente bianca e nera), a *buron* (burrone, crepaccio, gola scoscesa e buia), a *buraz* (panno grossolano).

Tutti questi vocaboli, riportati anche nei vocabolari romagnoli di Ercolani e Morri, rimandano al colore scuro o comunque legati al senso del nero e del buio.

Per estensione del carattere negativo che il termine si porta appresso, lo ritroviamo nel vocabolo *buridon* (sfuriata) e nel verbo relativo *burì* (rimproverare), in *buracina* (un tiro mancino), in *burida* (avversità). *Buridon* è interpretato anche come una bravata non proprio di tipo scherzoso, ma che comporta danni a chi la subisce; della persona che attuava queste azioni, e dalla quale era meglio stare alla larga, si diceva *bon da fè di buridun* (in

grado di compiere azioni pesanti).

Lo stesso concetto era un po' più attenuato in *buridunesta* (smargiasso), concetto che è rimasto nel *burino* romano.

Che il prefisso *bur-* sia passato dal latino a diverse aree culturali lo dimostra l'attuale verbo inglese *to burn* (bruciare) così come, sempre in quel paese, il sostantivo *burial* (tomba, sepoltura) contiene sia il concetto di negatività, che quello di buio, sia, probabilmente, il ricordo di antichi riti funerari mediante incinerazione.

È questo esempio (e se ne potrebbero fare altri) di come un concetto, e il sostantivo che lo esprime, passi dalla zona di origine a paesi confinanti, per poi tornare alla sua zona di origine dove era stato magari dimenticato grazie all'aiuto di popolazioni vicine, che contribuiscono in questo modo a non smarrire brani della propria cultura.



Quand ch'a séra znen, mi nunen l'éra us a dis a nou basterd, quand ch'a bravimi o stra d'nou o a zarchimi d'arspondar a i grend, "sta zet te, scor la nòt dl' Epifaneia!" U-m pê d'avdel, avsen a e' camen, cun la pepa in boca, e' capel o la capleina nench in ca, cun i oc atent a guardê cus che faseva al nôri, i fiul, i anvud. E quand ch'e' vneva ins e' seri la vze-glia dla befana, u-s afarméva int la stala a scòrar cun al su bes-ci, u li carizeva pianen pianen e ló al scuseva la testa coma s'al dges d'sé. Nuie-tar tabêch a mitimi un calziten ins e' camen, farmendal cun e' fêr da stirê, pu andimi d'ciora, indò che i vidar i éra za giazé e i-n-s laséva avdè s'l'éra sren, s'e' nvéva, se un'avceta cun la garnê la s'avsinéva a ca nostra par purtess qualquel: i mandaren, de' ziz, du baci, e' carbon.

L'éra bürbar, nunin, e' cmandéva lo, nuietar anvud a duvimi stê sèmpar zet, mo u s'avléva ben. Quent quel ch'a jò imparê da lo! Inco-ra ades, se qualcadon e' scor d'travers o u-n sa quel ch'u-s dega, u-m ven int la ment al su paròl: te scor la nòt dl'Epifaneia. L'éra una nòt speciêla, miraco-losa, e' zil e la tera i s'armi-scléva, lo e' ripetéva, i ani-mel i scuréva, e a difaren-za di s-cen, i savéva sèmpar quel ch'i dgéva. E pu l'éra nencia una manira elegân-ta par dê dl'animêl a qual-cadon, cun ghêrb, un pô par ridar, un pô ins e' seri. Un'istè, ins l'arcòlt, mi mè invece d'ciapè culór, la guin-téva sèmpar piò biànca, straca, in pôch temp la-n fot piò bona d'avni zò da e' lèt. Toti al maten e' vnéva l'Eve-lina, la nostra avsenà, a fei una puntura; una vòlta la-m fasevna careza, a m'ar-curd coma se foss ades, e la-m cmandè: "e te, t'an di gnint?" E' nunin e' tirè so la testa, ch'u la tnéva sèmpar basa da quand che mama la staséva mèl, e u i arspundet: "lo e' scor la not dl'Epifaneia!"

## La not dl'Epifaneia

*Un racconto di Lucia Baldini nel dialetto di Lugo*

*illustrato da Giuliano Giuliani*

E' fo l'ultma vòlta ch'al sintè di acsè. Mama i la purtè a e' vsdèl ala fen dl'istè, e pr'i Sent i-m la fasev avdè int la casa. E' prit l'insistéva ch'l'éra volata in cielo, ma il suo spirito era fra noi, mo me a-n capéva ben, cum'avévla fat? A ca la-n gn'éra piò, avévla d'aspitè i si d'zner, la not di misteri par mandès a di qualquel, o érla za a la so, e allora parchè andimi a e' zimitiri?

Nunin e' scuséva la testa quand ch'a i cmandéva indò ch'l'éra mi mè, e' staséva sèmpar zet, al mân pusedi int e' mangh dla zaneta, cun la fronta in so. U n'andéva gnânca piò int la stala, e' faceva cumpasion.

La vze-glia dl'Epifaneia al vach a-n magnè gnint, inciouna, e chi oman i éra tot preocupé e i-n savéva cosa fès; la not ló al fasev un grand sgumbei, e' paréva ch'agli aves e' gevl adoss.

La matena di si d' zner un zigh d'mi zeia u-m fasev capi ch'u i éra una brota nova, un'ètra, nunin e' paréva ch'e' durmess, mo u-n respiré-va piò.

Piò d'dis en dop, la ca l'éra tot un'ètra cosa, u i éra e' termo, acsè d'in-veran a putéva avdè cum ch'l'éra fura e' temp, a-n cardéva piò a la befana e a i su miste-ri, int la stala u i éra sól un caval e me e i mi cusen a fasimi dal spasi-gèdi cun lo int al riv de' fiom: incion d'nou e'vléva lasè vuta la stala, a l'avimi sól azninèda par fèi una tavernetta. La vze-glia dla befana e' caschèva dl'acqua impièda, la sera, e i mi cusen i éra andé a e' cino, ma a sera a ca a finì un tema sora i ani-mèl int la storia dla let-teratura, "sottili deposi-tari di poesia e mistero da Dante e Petrarca a Saba, passando per il





Manzoni, il Leopardi” e qualcadon ètar ch’a-n m’arculd piò. A-n so s’l’era ch’a-n n’avéva voia d’ turnê a scola, nench s’l’era l’ultim an, o s’u-s tratéva d’nustalgeia, a m’infilè zò par la schêla e a m’ artruvè int la stala. A-m n’adasè ch’a cmandéva a cl’animèl d’salutem mama e nunin, e pu s’i éra insen, s’i staséva ben; e’ caval e’ pareva ch’e’ dges d’sè, e’ livéva e sbaséva la testa, e’ paréva un s-ciân.

La matena dop a m’infilè cun bab pr’andè a mesa, mo dnezz a la cisa tot i-s guardéva, la serva de’ prit invezzi d’ salutès coma e’ solit, la scapè dentar, e’ sagrestân u s’apugè a e’ badil, smitend d’fè cont ad dè in là la nev, e ingavagnendas cun al paròl, e’ cuntè che lo du i era andè a arvì e’ canzel de’ zimitiri, e i éra armest, avdend dagli impronti d’caval ins la

nev fresca, ch’al-s farméva propi dnezz a la nostra tomba. Tot atòran a e’ zimitiri gnint: d’indò avnévli? E pu coma avéval fat l’animel a aviès? A s’éral invulè? U-n s’avdèva incion ètar pasag! E’ prit e’ scurè dla not apena pasèda coma sèmpar, “una notte di mistero miracoloso per chi ha fede e che sa leggere nella vita di tutti i giorni i segni confortanti della vita spirituale che continua oltre le apparenze sensibili”.

Andesum a e’ campsânt, dop a la mesa. I segn d’un caval i j éra, e come! E i s’afarमेva dnezz a mama e nunin, pu i sparéva. E d’indò éral andè dèntar? Da e’ zil? E d’indò a s’éral aviè, che fura da e’ canzel u i éra sol dagli impront di scarpon?

A ca a-n savimi cosa di, e me andè a parparè i mi livar pr’e’ dè dop, par

riparti vers a la scola, a la vita, mo a pinseva a la straneza d’quel ch’l’éra zuzèst. Un’impresion? Un usèl cun i zampet apesanti da la nev? A simi tot imbariegh, o indurment?

Zò dala schêla, int la stala. “Èi aque mama e nunin?” La testa de caval la faséva d’sè “A sit secur?” incora d’sè. Una careza, una strufigneda. “Scolta mò, adess a-m met a stugè da bon, si no chi du che là, anzi sti du che què, chisà cus ch’i-m cumbena stetr’an par la Pasqueta!” Coma risposta, e’ caval u-s mitè a magnè, e me a fot tot content d’resar ned int una tera acsè speciela, indò i animel i scor la not dl’Epifaneia e i murt i fa cumpagneia a i viv ch’i j à avlù ben e ch’i à imparè da ló di quel ch’i-n-s stugia brisa a scola, parchè i mestar e i prufesur i-n pò savè ignacosa...



## La Schürr la s’argumbèla

Nel numero scorso abbiamo cercato di esporre in breve le angustie finanziarie in cui la Schürr si dibatte in conseguenza dell’aggravio delle spese postali che *ex abrupto* (disse una volta un ministro, *ch’e’ vreb pu di “tot int ‘na vòlta”*) sono cresciute di più di quattro volte. Ora vorremmo spiegare i provvedimenti che la nostra Schürr ha deciso per far fronte, almeno nell’immediato, alla situazione.

Cominciamo dalla quota sociale rimasta invariata (12 euro) dal 2002, vale a dire dall’ingresso dell’Italia nell’euro. Il direttivo ha deciso di portarla, per il 2011, a 15 euro. Aumento poco rilevante, ma che tiene conto di due fatti:

- 1) che vari consoci vivono con la pensione minima e questo non consente loro molta elasticità economica;
- 2) che noi viviamo in una delle zone d’Italia a più alta “densità associativa”; e si può dire che ognuno di noi ha in tasca più tessere che, alla fine dell’anno, vengono a reclamare ognuna la propria quota.

Così si è deciso di differenziare, introducendo la figura del *socio sostenitore*, rivolgendosi a quei consoci che possono contribuire versando 30 euro in luogo di 15. Se poi qualcuno, come già è avvenuto per il passato, volesse personalizzare ulteriormente la propria quota, potrà continuare a farlo!

Il socio sostenitore riceverà in omaggio un volume di quelli che la Schürr annualmente produce dal 2000 in avanti, e potrà scegliere fra quelli non esauriti spulciando l’elenco che «la Ludla» pubblicherà a proposito. Il nostro desiderio sarebbe quello che il socio stesso venisse a ritirarlo in sede. Sarebbe un’occasione per sentire l’opinione degli associati sui problemi che ci stanno (e stanno loro) più a cuore. Ma se non sarà possibile, il volume verrà inviato... per posta!

Avrete anche visto che già prima della bufera degli aggravii, «La Ludla» cercava di economizzare sulle spese di gestione del periodico, per esempio imbustando manualmente le copie tramite il lavoro volontario di una schiera industriosa di consocie e consoci. In tali occasioni la nostra sede si riempie di gente e la Schürr assume

l’aspetto di un antico opificio, sempre stando la meraviglia dei visitatori. Ora abbiamo anche ripreso la distribuzione a mano della «Ludla»: i consoci che frequentano regolarmente la sede hanno compilato un elenco degli abbonati che possono raggiungere senza perdere troppo tempo e coprire distanze impegnative. Anche questo ci consente un abbattimento delle spese anche se non risolutivo. Nella sua infanzia «La Ludla» si limitava a “coprire” le Ville Unite e poco più, adesso raggiunge i suoi lettori in tutta la Romagna, in Italia, in Europa e anche in America...

Dobbiamo infine dire che alcuni consoci, non appena hanno letto l’articolo apparso il mese scorso, non sono rimasti insensibili al nostro “grido di dolore” e ci hanno inviato spontaneamente un versamento a seconda delle possibilità. Cari amici, la Schürr vi ringrazia di tutto cuore e vi assicura che continuerà, anche per il futuro, a fare il possibile e l’impossibile in favore del nostro dialetto e delle tradizioni che il popolo romagnolo ha espresso e nelle quali si è riconosciuto nel corso della sua storia.

*E’ president*

[continua dal numero precedente]

### La forma interrogativa

Nelle parlate romagnole occidentali la forma interrogativa è introdotta dalla particella *a*, che corrisponde alle forme popolari toscane *o* oppure *che*: 'O non mi conosci?', 'Che non mi conosci?'; anche combinate: 'O che non mi conosci?'.  
Di queste forme toscane non si conosce bene l'origine. È probabile che il 'che' continui il pronome interrogativo latino QUID? 'Che cosa?' e 'o' AUT 'oppure' che in epoca tarda soppiantò la particella interrogativa AN? 'Forse che?'. Anche dell'*a* interrogativo romagnolo non è chiara l'origine. Potrebbe derivare, come il toscano *o*, da AUT, ma forse è meglio pensare ad una forma pronominale atona cristallizzata (da EGO 'io' o da EU(M) 'lui?').

Come in altri dialetti di area settentrionale anche in romagnolo il verbo nella forma interrogativa presenta delle uscite particolari dovute alla fusione del pronome personale atono con la desinenza verbale. A mo' d'esempio si riporta qui di seguito il presente indicativo del verbo *purté(r)* 'portare' nella forma normale ed interrogativa:

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| Me a pôrt                 | A pôrti me?                 |
| Te t pôrt (purt)          | A pôrtat (pürtat) te?       |
| Lo e' pôrta / Li la pôrta | A pôrtal lo? / A pôrtla li? |
| Nó a purten               | A purtegná nó?              |
| Vó a purti                | A purtiv vó?                |
| Ló i pôrta / Ló al pôrta  | A pôrti ló? / A pôrtli ló?  |

### Le congiunzioni

#### La congiunzione avversativa *ma*

'Ma' - dal latino MAGIS 'più, piuttosto': 'Non questo, ma (piuttosto) quello' - è diffuso in tutto il territorio italiano tranne in Romagna e nel bolognese dove la congiunzione avversativa è *mo*, che deriva dall'avverbio latino MODO 'soltanto, ora, adesso' che contiene in sé la sfumatura avversativa di 'invece'.

Mo 's'a dit? 'Ma che cosa dici?'; Un toca a me, mo a te! 'Non spetta a me, ma a te!'

#### La congiunzione subordinante *che*

In dipendenza da verbi che esprimono i concetti di sem-

## Appunti di grammatica storica del dialetto romagnolo

XLII

di Gilberto Casadio

brare, temere, pensare, volere, credere, sperare ecc. le proposizioni normalmente rette da 'che' possono fare a meno della congiunzione, come in italiano, ma solo quando il verbo è alla seconda persona singolare:

U-m paréva t' fos strach 'Mi sembrava fossi stanco'; A jò pavura t' at pintesa 'Temo tu ti penta'; E' pinséva t' at andes a ca 'Pensava tu andassi a casa'.

Ma: A-m cardéva che e' fos strach 'Credevo fosse stanco'.

### Le preposizioni

#### Di

In romagnolo è *d*, dal latino *de* 'da'. Davanti a vocale viene scritto per convenzione con l'apostrofo (*d'*): *D'isté* 'D'estate'. Davanti a consonante assume la forma *ad* con la *a* protetica d'appoggio. *Ad nôt* 'Di notte'.

#### A

Nella Romagna orientale 'a', sia che introduca un complemento di termine o di luogo, è reso da *ma*: *Ma cheša* 'A casa', *Ma la ma* 'Alla mamma'. Questa forma risulta dalla contrazione dell'espressione latina IN MEDIO AD 'in mezzo a'.

#### Con

Nella Romagna orientale il concetto di 'con' è espresso da *sa*: *Sa me* 'Con me'. L'origine di questa preposizione è da ricercarsi nel latino IP(S)A, ablativo femminile del pronome IPSE 'proprio, stesso, medesimo', attraverso espressioni del tipo (IP)SA (MANU) 'con la propria mano'.

[continua nel prossimo numero]





Rubrica curata  
da Addis Sante Meleti  
da Civitella

**béçh** e **bèch**: in ital. *becco* e *bècco*. Parliamo prima del 'bècco' cioè dello strato corneo con cui termina la bocca degli uccelli. Il lat. *rostru[m]* sparì dall'uso parlato quando prevalse la voce celtica *beccu[m]*, segnalata per caso da Svetonio<sup>1</sup>. Modi di dire: **avrì e' béçh** 'parlare'; **bagnés e' béçh** 'essere contento di qualcosa', anche in senso metaforico; **armistè a béçh asót**; **mét o no mét e' béçh** 'intromettersi o no', diverso da **met só e' béçh** o **fè e' béçh** 'fare il sostenuto'; **sré e' béc** 'tacere'; ecc.; nonché: **i t'ha biché**; **becamórt**; **becafigh**; **becamerda**; ecc. A chi straparlava si diceva: **u t'ha d'avé biché e' sol**. Tra i derivati anche l'aggettivo (**sbiché**, come in **bròca sbicheda**, cioè 'col becco rotto', usata talvolta come metafora oscena. Il termine **bèch** per 'maschio della capra' deriva per il Devoto, *Avviam.*, da *ibex*, un'antica voce mediterranea, sopravvissuta alla diffusione del latino<sup>2</sup>. Anche **bèch** ha i suoi modi di dire, soprattutto riferiti alle corna coniugali: **la tu spoşa la t' fa bèch**; **l'è un gran bèch** o **un bicòn ch'u 'n pasa gnenca da la porta**; ecc. E ben presto **bèch** come offesa non parve più sufficiente: si passò per gradi a **bèch e cuntent**, suggerito dal fatto che qualche vecchio

caprone assisteva indifferente o rassegnato alle effusioni di un maschio più giovane all'interno del gregge; poi a **bèch e bastunè**; e, infine, a **bèch futù** che, intesa in senso stretto, è il massimo grado. E, poiché le corna sono d'ogni paese, simili offese ricorrono pure in altri idiomi. In certe denunce per offese, nella Civitella nel '700, 'becco fottuto' risulta trascritto con 'B. F.': un gran brutto segno, se bastava la sigla, facile da tracciare col carbone o con un coccio sui muri altrui anche per un analfabeta<sup>3</sup>. Il reo, con la scusa di non saper scrivere, per poco non andò assolto e chi l'aveva citato in giudizio scopri che sarebbe stato meglio non vedere o tacere. **U 'n è al corni a fè mèl, l'è i scurs ch'ii fa dré tot quei ch'i' ha la moi con pió scarziòn** ('discrezione').

In qualche località poi si celebra la **fèsta di béçh** – al plur. – a cui prende parte pure chi lo è davvero: **u peşa menc a no 'rtruvès mai da par sé a avéli e l'è enca pió fàzil fè cont ad no savél**. Il giorno della festa è quello di San Martino che però condivise il mantello, non la moglie. Qualcuno ci fece sopra la preghiera: **e' me Signór, fa' ch'a 'n sia bèch; s'a l' dvent, fa' ch'a 'n ne sepa; s'al so, fa' ch'a sia cuntent**. Circolavano pure varie storielle, come quella di chi messo sull'avviso d'aver le corna rispose prontamente: **puren, a ognón al nostri**. Un secondo ribatté: **me a 'n sò gnint: me iarsera a s'era a pastura dal to pèrti...: la 'n t' l'ha det la tu spoşa d'avèm vest?** Un terzo, a cui fu detto che per sua moglie qualcuno s'era mosso fin da Bologna, trovò l'arguzia di rispondere: **con tot che' viàz che stu u fa par vnì da lé, te t'vréb ch'a la mandès via propi me che a i ho avù la bona sorta d'avéla in ca?** Ma nessuno fu più **bèch e cuntent** del tale che poco prima di sorprendere la moglie in piena tresca<sup>4</sup> aveva acquistato per caso una **cambiale-na in biench** per ottenere un prestito. **Quent u s' diş al cumbinaziòn!** Ordinò a muso duro all'adultero: **T'he ciàp e' me pòst? Alora, firmel te a e' me pòst ste linzulen [lenzuolino] ch'u m' sarvès par mantnetla!** Per andarsene sano l'adultero firmò seduta stante; anzi, nell'interesse comune, provò a convincere il marito cornuto **a no fé dal şmaşèdi..., ad no fèl savé in zir**<sup>5</sup>.

## Note

1. Svetonio, *De Vita XII Caes.*, Vit., XVIII: *cum Tolosae nato cognomen in pueritia Becco fuerat; id valet gallinaei rostrum...* (quando a lui, nato a Tolosa, fu dato da bambino il nome di Becco: cioè 'rosto di pollo'...).

2. Più esattamente si ricava dall'accus. *ibice[m]* – in origine col c gutturale – che per Plinio era lo 'stambecco', affine alla capra, di cui il Cortelazzo-Zolli scrive: «medio alto ted. Steinbock (comp. di Stein 'sasso, rupe' e Bock 'becco') ... ». *Ibex* si collega al tedesco *Bock* (in gotico, *ibuks*; cfr. Walde-Hofmann, *Latein. Etym. Wört.*), anche col significato di 'maschio'. Nelle società ipermaschiliste la donna contava poco e le corna che subiva contavano ancora meno.

3. Anche l'uso di scrivere su muri ed infissi è antico. Plauto; *Mercator* 409: *quando [...] impleantur elegeorum meae fores carbonibus* (qualora ... i battenti del mio uscio si riempiano di 'poesie' scritte coi carboni). *Elegeorum* era una voce dotta, usata volutamente a sproposito.

4. **Trèsca**, come ballo, è un termine sempre più raro; eppure una volta **e' triscòn** era un ballo da contadini accaldati e su di giri: **pió d'ona dop la s' lasèva incantunè dré d'un paiér**. Tanti anni fa una vecchietta ormai del tutto squinternata ne riproduceva il ritmo cantando una filastrocca scurrile di cui ricordo solo l'attacco: **mama la m' tira, mama la m' tira...** La nonna diceva, trascinandomi: **Ven via, ven via, che cla pora dgevla la 'n faşéva miga tot sti scurs şgangaré quent ch'la i aveva tot e' so giudizi!** Per l'etimo, il diz. Cortelazzo-Zolli accetta la derivazione corrente di 'tresca' dal germ. \**thri-skan* 'trebbiare (pestando)'. Ma accenna pure a uno studioso tedesco «che preferisce ricorrere ad un lat. parl. \**triscare* / \**triscare*, der. da \**trizare*, a sua volta dipendente da \**trisu(m)*, parallelo di *tritu(m)*, part. pass. del v. *terere* 'tritare'. Con la conseguenza di individuare nel lat. anche l'orig. della vc. germ.» Talvolta le parole fanno strani giri.

5. All'espressione **no fè dal şmaşèdi**, o **dal mòsi fora pòst**, segue talvolta: **'sa vó t' propi ch' u l'impéra tot e' cumòn** (le autorità)? O **la cumóna**, per i più vecchi di Cusercoli. E uno di loro, scapolo, raccomandava ai giovani: **Spuşiv, spuşiv: no faşi cme me: 'sa vliv ch' u sia un pó ad corni in pet [in cambio] a la serva a gratis par 'na vita!**

12 settembre; una domenica mattina gradevolmente tiepida, come si conviene all'ora del tempo e alla dolce stagione; e c'è un insolito traffico per la Via dei Prati, fra Santa Maria Nuova e Forlimpopoli: auto che procedono adagio, alla ricerca di una vecchia casa contadina; e forse tutti hanno nell'orecchio i due endecasillabi spallicciani che gli organizzatori dell'evento hanno opportunamente posto nell'avviso:

*L'era una ca int e' mēz d'una campāgna  
ch'l'avēva un zēzal tach a la muraja...*

Ed eccola, finalmente, la casa che tutti cerchiamo: qui il 12 settembre 1923 nacque Alteo Dolcini e oggi siamo venuti qui per apporre in queste vecchie mura una targa che rammenti alle generazioni che verranno quanto noi portiamo nella mente e anche nel cuore: l'immagine di un romagnolo che sentì come un dovere morale onorare la propria cultura, la propria terra e la propria gente. E lo fece in vari modi, non ultimo quello di disseminare segni in grado di tener vivo il ricordo di antichi miti popolari, di positivi modelli di vita, con iniziative sempre nuove, che si iscrivessero nel presente e nel futuro, riproponendo in forme attuali quei modelli culturali che diedero ai romagnoli unicità e distinzione, in un orizzonte nazionale di cui volevano sentirsi parte, seppure con le specificità che loro competevano. Modelli da vivificare nella vita corrente, compresa quella economica, fondati sull'etica *de' galantom*, senza la quale non può esserci né presente né futuro, neppure economico.

Questa era l'idea di "tutela" proposta e praticata da Dolcini: mai mero rimpianto di un "buon tempo antico" mai esistito, ma pratica virtuosa di onestà e galanteria, che dà sostanza e stile alla quotidianità della vita. Non faremo qui la cronaca della mattinata: basti dire che la cerimonia promossa dall'Associazione Alteo Dolcini ([www.alteodolcini.com](http://www.alteodolcini.com)), di cui il figlio Andrea è presidente, si è svolta con semplicità, il più possibile avulsa da quella retorica cui siamo costretti a rassegnarci durante le commemorazioni.

## In onore di Alteo Dolcini

di Gianfranco Camerani

Gli oratori (Claudio Casadio per la Provincia di Ravenna, Paolo Zoffoli sindaco di Forlimpopoli, Riccardo Chiesa tribuno di Romagna) hanno rammentato i meriti culturali di Dolcini, il suo modo di intendere la vita pubblica con "spirito di servizio", e lo sa Dio quanto ce ne sia bisogno al giorno d'oggi...

Nel ricordo di Alteo Dolcini, siamo tornati alle nostre case, ognuno ripensando - presumo - alla qualità del rapporto che a lui ci legava e a quanto ancora ci lega.

Per noi della *Schürr* il ricordo va a quel 9 giugno 1999 in cui si teneva

la seconda assemblea ordinaria dell'Associazione che muoveva i primi passi, forse un po' a tentoni, e cercava di definire una propria identità non ancora univocamente assunta. Erano momenti delicati e quando Alteo Dolcini si presentò inatteso a *Le Dune* che gli amici di Campiano ci avevano messo a disposizione, tutti, a cominciare dal presidente che allora era Ermanno Pasini, ci sentimmo come rinfrancati, più sicuri... Dolcini aveva saputo della nostra attività in favore del dialetto ed era venuto da Faenza per conoscerci. A valutare le situazioni e le



Forlimpopoli, 12 settembre. Cerimonia di scoprimento della lapide in memoria di Alteo Dolcini nella sua casa natale in via Prati 1060.

Da sinistra: Riccardo Chiesa, tribuno di Romagna, Andrea Dolcini, Paolo Zoffoli, sindaco di Forlimpopoli.

persone, Alteo non ci metteva molto, anche se la sua generosità e il suo slancio a volte gli procuravano delusioni. Avrà sicuramente colto la nostra poca esperienza, ma pure l'entusiasmo e la pulizia delle nostre motivazioni; perciò decise di essere della partita, vergando su due piedi la domanda di iscrizione. Per noi la sua adesione era importante: dava lustro e garanzia di serietà; inoltre avevamo bisogno di quella spinta propulsiva che Alteo sapeva imprimere alle iniziative a cui metteva mano. A lui forse mancava un'esperienza culturale così specificatamente linguistica; ma aveva, ci disse, delle idee... Idee che sicuramente si sarebbero tradotte in progetti. Purtroppo non ci fu tempo per approfittare

della sua straordinaria esperienza, perché la vita del Nostro stava rapidamente volgendo al termine che il destino le aveva assegnato. Fu nei primi di settembre dello stesso anno che Alteo si spense. Una vita ben spesa se, a 10 anni e più dalla sua scomparsa, tanta gente è convenuta per rendergli onore e forse per confermare l'assunzione di quel suo *Sól da dè, gnint da dmandé* (se non il rispetto dovuto ai galantuomini) che Dolcini, con l'esempio di una vita, ci lascia in retaggio.

La targa ceramica, opera dell'artista cotignolese Marianna Bacchini, nella quale sono ricordati i natali di Dolcini e il suo impegno appassionato per la Romagna nel solco di Aldo Spallicci.



## A Giovanni Zaccherini il Premio Guidarello



Siamo orgogliosi e felici di comunicare a tutti i nostri lettori che il consocio e collaboratore di Redazione Giovanni Zaccherini ha ottenuto il prestigioso Premio Guidarello d'Autore per la sezione Romagna con l'articolo "I tesori della grafica romagnola. Un video dedicato all'arte di Giuseppe Maestri". Il compianto Giuseppe Maestri gallerista ed esperto incisore è stato socio e collaboratore dell'Associazione Schürr che, quando organizzava serate dedicate al dialetto, si avvaleva della sua professionalità di fine dicitore dialettale, in particolar modo dei sonetti di Olindo Guerrini.

Da anni Giovanni Zaccherini collabora alla Ludla con articoli di vario taglio, ma tutti con temi dedicati alla cultura romagnola, alla poetica, ai personaggi, al folclore.

La cerimonia di premiazione si terrà il 30 novembre presso il teatro Alighieri di Ravenna.

Felicitazioni, Giovanni!!!



**Stal puiși agli à vent...**  
**Premio Letterario 'Antica Pieve'**  
 15a edizione - Pieve Acquedotto - Forlì

**I pinsir**

di Augusto Muratori  
*primo classificato*

I pinsir i viùga in s'l'èria  
 cun agli êl stêsi in s'la curént di dè.  
 I pinsir is ingavâgna stra i rêm dal pavùr,  
 is ingambarêla stra i lëz  
 che la vita la spargója a tarșac  
 's'al strê bûri di s-cèn.  
 I pinsir c'm'è di ușel ciuș in ghéba  
 i bat in s'al șbar cun e' bëch  
 séna a s-ciantêsal.

**I pensieri** - I pensieri vagano sull'aria / con le ali spiegate sulla corrente dei giorni. / I pensieri s'aggrovigliano fra i rami delle paure, / incespicano fra i lacci / che la vita sparge a caso / sulle strade buie degli uomini. / I pensieri come uccelli rinchiusi in gabbia / battono sulle sbarre col becco / fino a romperselo.

**Ûltum fugh**

di Speranza Ghini  
*seconda classificata*

Fiëch, sèmpar piò réd,  
 i cala e i sparés, finì  
 i stech de' mi cantôn,  
 a dègh d'mân par scaldêm,  
 a i foj di scaraboc,  
 un vól d'vulatej tévdi  
 ch'al somna vëci paról  
 ch'u-n vô sintì piò anson,  
 boti zò par zugh, cvând,  
 int i pinsir, tlaregn,  
 u s'ingambarléva nench l'aria.

Cla chërta culór d'paja  
 l'è una vampè d'sflézan  
 che d'nenz al t'cuș la faza  
 e dop u t'abrânca e' gél,  
 nench se t'șvul la bréșa  
 ch'la fora rosa la burnișa  
 e la rid incóra, șbera,  
 stëla buvarèna dl'ëlba

dri a pérdar la vita.  
 Pu 'gnacvël e' pascla e' vent  
 e, lôv, u-s la zalapa e' temp.

**Ultimi fuochi** - Stanchi, sempre più rari, / scemano e spariscono, finiti / gli stecchi del mio angolo / metto mano per scaldarmi, / ai fogli di scarabocchi, / un volo di faville tiepide / che semina vecchie parole / che non vuole ascoltare più nessuno, / scritte per giuoco quando, / nei pensieri, ragnatele, / s'impigliava anche l'aria. // Quella carta color paglia / è una vampata di scintille / che davanti ti cuociono il viso / e dopo ti afferra il gelo, / anche se scovi la brace / che buca rossa la cinigia / e ride ancora, sfacciata, / stella bovarina dell'alba / che sta perdendo la vita. / Poi tutto pascola il vento / e, goloso, se lo divora il tempo.

**Ròmpar traza**

di Adolfo Margotti  
*terzo classificato*

Par dnenz e' bur, e' fred;  
 par d'dri e' gnit, e' zet e a me,  
 ch'a camen int e' vut,  
 u m'pê avdé incóra bab  
 cun che su pas lent,  
 quëși șlancunê,  
 andêm par dnenz  
 par ròmpar traza;  
 quând ch'a n'avdêva l'óra  
 ch'e' muves e' pas  
 par pusêr i mi pi int al su pédgh.  
 U m'pê d'sinti incóra cla vòș,  
 che su scòrar puret,  
 mo che dal vòlt a fadighéva a capi.  
 Adês bab u ngn'è piò,  
 a n'sent piò che su scórar puret,  
 e a m'in so adê ch'e' toca a me  
 a ròmpar traza, mo... par chi?  
 A m'vult indri,  
 anson e' pòsa i pi int al mi pédgh;  
 anson e' scólta e' mi lingvag puret.  
 Par dnenz e' bur, e' fred,  
 par d'dri e' gnit, e' zet.  
 E me, coma ròmpar traza int la név,  
 a camen int e' vut e a jò paura!

**Tracciare il sentiero** - Davanti a me le tenebre, il gelo; / dietro il nulla, il silenzio e a me, / che cammino nel vuoto, / sembra di vedere ancora il babbo / con quel suo passo lento, / quasi sciancato, / che mi precede / per tracciare il sentiero; / al tempo che non vedevo l'ora / che muovesse il passo / per posare i miei piedi nelle sue impronte. // Mi sembra di udire ancora quella voce, / quel suo parlare semplice, / ma che a volte faticavo a capire. // Ora il babbo non c'è più, / non sento più quel parlare povero, / e me ne sono accorto che è il mio tempo / di tracciare il sentiero, ma... per chi? // Mi giro all'indietro, / nessuno posa i piedi nelle mie impronte; / nessuno ascolta il mio linguaggio povero. // Davanti le tenebre, il gelo, / dietro il nulla, il silenzio. // Ed io, come lasciare traccia nella neve, / cammino sul vuoto ed ho paura!



Nel fumetto della pagina “Appunti di Grammatica” trovo ogni tanto degli errori di grammatica e stavolta, siccome l'autore spiega le ragioni delle sue grandi capacità linguistiche, non posso fare a meno di intervenire.

Da *burdèl i m'à mes int i prit* è una frase illuminante, dove solo il tratto *i m'à*, che è composto di tre lettere, contiene tre errori:

- 1) *Im* è un pronome indiretto che vuol dire ‘mi’ (sottinteso: ‘loro mi’) e separare le lettere è un errore grammaticale.
- 2) L'apostrofo sottintende una lettera mancante che nel caso di *im* non esiste, come non esiste in tutti casi di pronomi indiretti, es: *us, as, is* (sottinteso: ‘lui-noi-voi-loro ci’). Nel testo ci sono apostrofi a volontà tra cui brilla anche un *a n'ò armast*, dove il pronome negativo è chiaramente *an* cioè ‘non’ (sottointeso: ‘io non’).
- 3) Dopo l'apostrofo finale ci vuole uno spazio perché nella lingua romagnola, al contrario che nell'italiano, ci sono anche elisioni interne alle parole

stesse, per esempio: *p'r incù* ‘per oggi’, *c'm èla stèda?* ‘com'è successo?’

Il Passatore, che i suoi genitori avevano mandato nei preti, finì per diventare un brigante e così non fece danni alla lingua romagnola, cosa della quale si incaricarono i tromboni nostrani che, usciti con profitto dai loro studi di latino, si dedicarono per primi allo sradicamento della cultura popolare romagnola.

M. Benvenuti, via e-mail

Gentilissimo sig. Benvenuti, credo che coloro che scrivono in dialetto si potranno un giorno mettere d'accordo su tante cose, ma la grafia sarà sicuramente l'ultima ad avere il consenso di tutti. Devo dire che in fondo La invidia perché Lei ha, sul tema dell'ortografia, delle certezze che io assolutamente non ho. Ciò premesso mi consenta alcune considerazioni sui tre errori che Lei trova nella frase “*i m'à*”.

1) *Im* non vuol dire “mi”, ma “loro mi” e quindi non c'è nulla di sottinteso. Nella coniugazione verbale in romagnolo non è possibile fare a meno del pronome personale. In italiano posso dire “mangiano”, ma in dialetto il solo *magna* non ha significato e gli si deve anteporre il pronome *i*: *i magna*. *Im* è dunque in realtà formato da *i* ‘loro’ + *m* ‘me’ e quindi non c'è

nulla di male (anzi!) a scriverlo separatamente (*i m*).

2) Sul fatto che l'apostrofo sottintenda una lettera mancante sono assolutamente d'accordo con Lei. In questo caso, in verità, non c'è nessuna lettera mancante dopo la *m*, tant'è che non si ripresenta nemmeno davanti a consonante: si dice infatti *i m met*. Allora perché l'apostrofo? Perché, siccome in italiano non esistono parole formate da una sola consonante che non siano unite alla parola seguente con l'apostrofo, anche in dialetto è invalso l'uso di “attaccare” queste parole alla parola successiva, usando l'apostrofo non tanto nella sua vera funzione quanto in quella di una specie di tratto di unione (*i m'à*). Ma non sarebbe affatto scandaloso scrivere semplicemente: *i m à*.

Quanto a “*a n'ò armast*” vale quanto detto sopra. Il *non* originario (mi verrebbe da dire: il *non* latino) in dialetto si riduce ad un semplice *n*, che, anche se molti lo fanno, è arbitrario unire al pronome personale atono: *an* invece di *a n*.

3) La sua osservazione sulle elisioni interne può essere teoricamente giusta (anche se il problema è molto più complesso), ma non serve certo a ridurre l'eccessiva presenza degli apostrofi che lei lamenta. Anche in questo caso non sarebbe uno scandalo scrivere *pr incù* e *cm èla stèda*.

[gilcas]



Rubrica a cura di Rosalba Benedetti

Vi ricordate la dirindina della rubrica precedente, volta a smascherare un finto piccolo malato che voleva marinare la scuola col beneplacito dei familiari?

L'avete detta ai vostri nipotini, catturati oggiogiorno da tante attrattive più appetibili della scuola (videogiocchi, cartoni animati, sport...), scuola che consiste pur sempre nello stare in classe sotto le direttive di una maestra, anzi, di più maestre, e quindi, forse con una maggiore, “fame” di libertà?

Bene. Al mio babbo Guido, che ha contribuito a trasmettermi la passione per il dialetto, quando, invece di

un malessere ostentava addirittura di avere la febbre, si replicava in questo simpatico modo:

*L'à la févra magnarula:  
tri panet e una braşula;  
una crola d' insalè  
e pu e' diş ch' u n' à magnè;  
un paròl pin ad manfrigul  
e pu e' diş ch' l' à mèl a e' bligul.*

Ha la febbre “mangiarola”: / tre panetti e una braciola; / una cesta di insalata / e poi dice che non ha mangiato; / un paiolo pieno di manfettini / e ancora dice di aver male all' ombelico.

**Danila Rosetti**  
**Thyssenkrupp**

Danila Rosetti non è nuova alla *Ludla*, di lei s'è già parlato sul nostro periodico in due occasioni: nel marzo del 2007, presentando la sua poesia *Sms*, come pure nel gennaio del 2008 in occasione dell'uscita, per i tipi della casa editrice imolese La Mandragora, della silloge "Strambari". L'autenticità di simili premesse era tale da rimuovere ogni dubbio riguardo all'ipotesi che l'autrice forlivese avesse esaurito il suo estro con quell'opera di esordio ed infatti, a

distanza di pochi anni, eccola presentarsi nuovamente al giudizio dei lettori con "Oc pin ad sòn", di prossima uscita, da cui proviene la poesia riportata in questa pagina.

Una raccolta, *Oc pin ad sòn*, in apparenza avulsa da quella che l'ha preceduta e che necessita nondimeno di un'analisi altrettanto approfondita e consapevole, un'indagine che assista verso per verso noi lettori nella conquista del pensiero dell'autrice e dunque del trasporto e della partecipazione che essa sa infondere nei suoi testi.

Danila Rosetti, poetessa sicuramente attenta a quanto succede intorno a lei, non poteva non restare coinvolta dalla tragedia divenuta simbolo delle morti bianche che affliggono da qualche tempo l'Italia: nella notte tra il 5 e il 6 dicembre 2007 un'esplosione nella fabbrica tedesca Thyssenkrupp provocò la morte atroce di sette operai.

Paolo Borghi

**Thyssenkrupp**

La nòta la-n dà lugh,  
e' bur int al man,  
a moll int l'acva,  
e' fug sòta i pi,  
e' nès sidrè,  
e' frèd int i scarpòn,  
l'oli murbi par tèra,  
una trapla,  
u-s pòrta vi'.

E' gnècha e' casarmòn  
sot i lampiòn,  
una nibièra fèta  
e' cola zò la rèzna  
e la vécia furnèsa  
la strid ad bòta.

U s'incaja e' fil,  
e' morsa l'azèr,  
una boca nigra imbrasèda  
la magna tot i dent  
la pèlla e agli oss.

A-n si avnù cavè par pianzar  
vujètar  
ch'a j avi i capòt ad cachemire  
Loro Piana!



Luigi Rossetto. *Morire di lavoro alla Thyssenkrupp*. Olio su cartoncino, 2007.

**Thyssenkrupp** - La notte non dà tregua, / il buio in mano, / madidi di sudore,  
/ il fuoco sotto i piedi, / il naso assiderato, / il freddo negli scarponi, / l'olio viscido per terra, / una trappola, / ci trascina lontano. // Ringhia la fabbrica / sotto i lampioni, / una bruma densa / scola la ruggine / e la vecchia fornace / urla di colpo. // Si blocca il filo, / l'acciaio morde, / una bocca nera arroventata / mangia tutti i denti / la pelle e le ossa. // Non siete venuti qui per piangere / voi / che sfoggiate cappotti di cachemire / Loro Piana!

«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci

Publicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio» • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: **Pietro Barberini** • Direttore editoriale: **Gilberto Casadio**

Redazione: **Paolo Borghi, Gianfranco Camerani, Giuliano Giuliani, Omero Mazzesi**

Segretaria di redazione: **Carla Fabbri**

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544. 562066 • E-mail: [schurriludla@schurriludla.191.it](mailto:schurriludla@schurriludla.191.it) • Sito internet: [www.argaza.it](http://www.argaza.it)

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione "Istituto Friedrich Schür"

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna